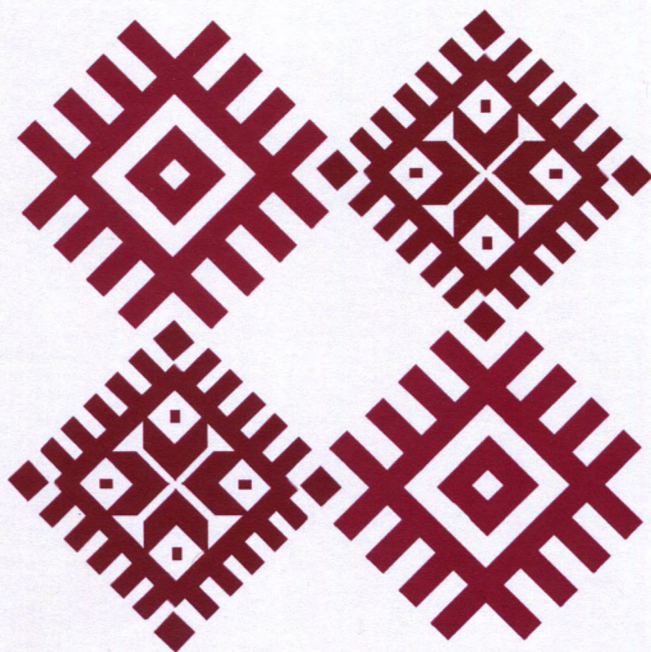


ISSN 2312-2188

ЛАТЫШИ И БЕЛОРУСЫ

Вместе сквозь века

ВЫПУСК 7



Латыши и белорусы: вместе сквозь века

**Латышы і беларусы:
разам праз стагоддзі**

**Latvieši un baltkrievi:
kopā cauri gadsimtiem**

*Ежегодный научный журнал
Издаётся с 2012 года*

Выпуск 7

2018

Интернет-сайт Ежегодника находится по адресу
<http://lat-bel.wixsite.com/journal>

*Полнотекстовые статьи размещаются на сайте спустя два года
после выхода печатного номера*

Редакционная коллегия

Кулик Святослав Павлович – главный редактор, кандидат философских наук, доцент (г. Витебск, Беларусь);

Королёв Максим Геннадьевич – учредитель, исполнительный редактор, магистр педагогики (г. Витебск, Беларусь);

Екабсонс Эрик – доктор истории, профессор, академик Академии Наук Латвии (г. Рига, Латвия);

Курсите Янина – доктор хабилитированный филологии, профессор, академик Академии Наук Латвии (г. Рига, Латвия);

Янковяк Мирослав – доктор филологии (г. Прага, Чехия);

Кириенко Виктор Васильевич – доктор социологических наук, профессор (г. Гомель, Беларусь);

Сайганова Вероника Святославовна – секретарь, кандидат философских наук, доцент (г. Минск, Беларусь).

Редактор английских текстов: *Некрасова Т.Ю.*

Корректурa: *Шидловская О.Н.*

Дизайн обложки: *Юрченко А.М., Гомза Д.Ю.*

.....

Latvians and Belarusians: together through the centuries

Editorial Board

Kulik Sviataslau – editor-in-chief, candidate of philosophical sciences, associate professor (Viciebsk, Belarus);

Karaliou Maxim – founder, executive editor, master of pedagogical science (Viciebsk, Belarus);

Jekabsons Eriks – doctor of history, full-professor, academician of the Academy of Science of Latvia (Riga, Latvia);

Kursite Janina – habilitated doctor of philology, professor, academician of the Academy of Science of Latvia (Riga, Latvia);

Jankowiak Mirosław – doctor of philology (Prague, Czech Republic);

Kiryenka Viktor – doctor of sociology, full-professor (Gomiel, Belarus);

Saihanava Veranika – secretary, candidate of philosophical sciences, associate professor (Minsk, Belarus).

English texts Editor: *Niakrasava Tatsiana*

Proofreader: *Shydlouskaya Volha*

Cover Design: *Yurchenko Alexander, Dzmitry Homza*

**ВКЛАД МИРДЗЫ АБОЛЫ (1923–2007) В РАСШИРЕНИЕ
ЛАТЫШСКО-БЕЛОРУССКИХ ЛИТЕРАТУРНЫХ СВЯЗЕЙ**

**The Contribution of Myrdza Abola (1923–2007)
to the Development of the Latvian-Belarusian Literary Relations**

В. Коцере, Л. Элтермане (V. Kosere, L. Eltermane),
Академическая библиотека Латвийского университета
г. Рига, Латвия

Артыкул прысвечаны дзейнасці латвійскага літаратурнага крытыка М. Абалы, звязанай з развіццём латвійска-беларускіх літаратурных адносін. Аўтары разглядаюць яе архіўную спадчыну, артыкулы ў розных перыядычных выданнях, кнігах і беларуска-латышска-беларускім слоўніку.

Ключавыя словы: Мірдза Абала, латвійска-беларускія літаратурныя сувязі, архіўная спадчына, беларуска-латышска-беларускі слоўнік.

The article is devoted to the part of the activity of a Latvian literary critic M. Abola, related to the Latvian-Belarusian literary relations. The article considers her archival heritage, articles in various periodicals, books and the Belarusian-Latvian-Belarusian dictionary.

Keywords: Myrdza Abola, Latvian-Belarusian Literary Relations, archival heritage, Belarusian-Latvian-Belarusian dictionary.

Мірדза Абола – латышский литературовед и лингвист, белорусист, доктор филологии. Она родилась в семье латышских служащих 23 февраля 1923 г. в Свитене, небольшом населённом пункте на юге Латвии. В 1949 г. окончила Латвийский университет по специальности «филология». Более 40 лет она отдала труду в Институте языка и литературы Академии наук Латвии и исследовала творчество латышских классиков Яниса Райниса (1865–1929) и Яниса Судрабалнса (1894–1975). Свою кандидатскую и докторскую диссертации М. Абола посвятила жизни и творчеству Я. Судрабалнса [1]. Большая часть её литературоведческих исследований посвящена латышско-белорусским литературным связям, она переводила с белорусского на латышский язык труды белорусского писателя Владимира Короткевича (1930–1984), писателя и переводчика Якуба Коласа (1882–1956) и поэта и журналиста Сергея Понизника (р. 1942). Поддерживала тесные

связи с белорусскими литераторами, часто гостила в Минске. С 1991 г. Мирдза Абола – председатель Международной ассоциации белорусов в Латвии. В Музее литературы и музыки в Риге хранятся письма белорусского литературоведа, президента Международной ассоциации белорусистов Адама Мильдиса, адресованные М. Аболе, в которых обсуждаются дела ассоциации [2]. В 2001 г. она была отмечена белорусским государством медалью Франциска Скорины за вклад в развитие латышско-белорусских литературных связей. Мирдза Абола ушла из жизни 24 февраля 2007 г. [3–10].

Исследовательскую деятельность Мирдзы Аболы, которая связана с Беларусью, можно подразделить на три основных направления: исследование латышско-белорусских литературных связей, переводы и создание белорусско-латышско-белорусского словаря. М. Абола опубликовала множество статей о латышских и белорусских писателях в периодических изданиях и энциклопедиях Латвии и Беларуси, издала несколько книг про латышско-белорусские литературные связи [11], а также комментировала сборник переводов латышских дайн на белорусский язык [12].

Многие статьи М. Аболы на латышском языке, которые были опубликованы в периодических изданиях Латвии, посвящены белорусской литературе, белорусским и латышским писателям и латышско-белорусским литературным связям.

Публикация «Беларусь – моя совесть и песня» (лат. “Baltkrievija – mana sirdsapziņa un dziesma”) М. Аболы посвящена обзору сборника стихов переводчика, народного поэта Беларуси Рыгора Бородулина (1935–2014) на латышском языке “Siena laiks”, который был опубликован в Риге в 1967 г. в переводе Виктора Ливземниекса [13]. М. Абола указывала, что латышский читатель познакомился с творчеством белорусского поэта в 1960 г., когда была издана антология белорусской поэзии “Baltkrievijas priede”, и за 7 лет, которые прошли с того времени до момента написания статьи, связи Бородулина с Латвией стали ещё крепче: «Рыгор Бородулин неоднократно посещал Латвию, откуда был его дедушка, и, выучив латышский язык, великолепно перевёл на белорусский язык пьесу Я. Райниса “Pūt, vējiņi!”, стихотворение “Lauztās priedes”. Поэт полюбил Латвию, и посвятил ей и своим латышским друзьям стихотворения». М. Абола рассматривала стремительный творческий путь белорусского поэта, и указывала, что «нынче он один из лучших белорусских поэтов нового поколения» [13]. Анализируя тематику поэтического творчества Бородулина, она подчёркивала несколько ос-

новых мотивов: любовь к Беларуси, труд и его исполнители, автобиографические события, Вторая мировая война, природа Беларуси. М. Абола указывала на некоторые «промахи» переводчика, но в заключении писала, что «у Виктора Ливземниека удач было больше, чем ошибок. Сборник “Siena laiks” в общем даёт правильное представление о талантливом белорусском поэте, о содержании его творчества и особенностях стиля» [13].

В статье «Поэзия Яниса Судрабкалнса на белорусском языке» (лат. “Jāņa Sudrabkalna dzeja baltkrievu valodā”) М. Абола рассматривала сборник стихотворений латышского поэта на белорусском языке, который был издан в конце 1969 г. в Минске и в который вошли 37 стихотворений [14]. Она отмечала, что до этого в белорусской периодике и книгах несколько раз было опубликовано стихотворение латышского писателя «Памяти Купалы» (лат. “Kupalas piemiņai”), а также в 1969 г. еженедельная газета «Літаратура і мастацтва» опубликовала 6 стихотворений Я. Судрабкалнса. Обращаясь непосредственно к сборнику, М. Абола писала: «... белорусский народ получил с хорошим художественным вкусом оформленный сборник стихотворений Я. Судрабкалнса «Яшчэ адна вясна» (лат. “Vēl viens pavasaris”), который составила Дайна Авотиня» [14]. Переводчиками выступили 14 литераторов, в том числе писатели Эди Огнецвет (1913–2000), Р. Бородулин, Петрусь Бровка (1905–1980), В. Короткевич и др. Отмечая продуманность в выборе стихотворений для сборника, которые представляли читателю многостороннее понимание о поэзии Судрабкалнса, М. Абола высказывала и критические замечания: несмотря на в целом удачный перевод, некоторые стихотворения потеряли свои формальные характеристики; присутствовали некоторые ошибочные утверждения в предисловии Д. Авотини. В завершении статьи М. Абола писала: «Сборник «Яшчэ адна вясна» – это приятный вклад в расширение латышско-белорусских литературных связей, в углубление дружбы обеих народов» [14].

В 1972 г. М. Абола опубликовала очерк о латышско-белорусских связях «Друзей мы приглашаем в свой посёлок счастья» (лат. “Draugus aicinām mēs savā laimes ciemā”) [15]. Она отмечала, что с древних времён белорусская литература влияла на литературу Латгалии, в пример приводя факт, что уже в XVIII в. в Полоцке было издано несколько книг на латгальском диалекте. Далее М. Абола очень подробно характеризовала развитие латышско-белорусских литературных связей в определённые периоды времени. До 1940 г. на латышском языке не была издана ни одна книга белорусского писателя, в периодике была опубликована только одна повесть Я. Коласа («Purvā»; бел. «Дрыгва»),

стихотворения трёх местных белорусов, пять стихотворений Я. Купалы и несколько кратких конспективных статей о самой белорусской литературе. Также автор отмечала, что в этот период белорусы в Латвии жили в очень плохих условиях. М. Абола подробно рассказывала о том вкладе, который внёс латышский поэт, писатель, политик и общественный деятель Янис Райнис в улучшение жизни местных белорусов и в развитие латышско-белорусских культурных связей. После смерти Райниса положение белорусов в Латвии опять ухудшилось и они остро почувствовали отсутствие своего покровителя. При этом автор отмечала, что в БССР в 1920–30-е гг. переводились и издавались труды латышских литераторов. В контексте советской действительности своего времени М. Абола подчёркивала, что «новый, самый изобильный период в истории латышско-белорусских связей начинается с 1940 годом» – на латышский язык переводились многие произведения белорусских авторов, в Латвию приезжал Янка Купала. Тенденция к сближению продолжилась и в 1950-е гг. В заключении статьи М. Абола пишет: «Всё-таки знакомство с белорусской литературой у нас до сих пор происходит достаточно несистематично. Так за последние десять лет в периодике опубликованы только четыре рассказа белорусских писателей. [...] Больше публикуются стихотворения – около пятидесяти. Это, в основном, объясняется тем, что в этот период времени у многих выдающихся белорусских писателей [...] были юбилеи. Из-за этой несистематичности литературные связи развиваются неоднородно. [...] Многие интересные явления современной белорусской культуры ускользают мимо нас по этой причине. Обязательно нужно желать, чтобы в дальнейшем наши периодические издания, радио и телевидение чаще знакомило нас с белорусской культурой» [15].

В статье «Райнис и белорусы» (лат. “Rainis un baltkrievi”) М. Абола, приводя факты из биографии латышского писателя, очень подробно рассматривала связь Райниса с Беларусью и белорусами и его вклад в расширение латышско-белорусских культурных связей [16]. Она отмечала, что уже с раннего детства Райнис знал белорусский язык и был знаком с белорусским фольклором, а в годы юности он исследовал историю и географию Беларуси. Позднее проявился его интерес и к белорусской литературе, театру, музыке. М. Абола в этой своей работе детально описывала, как латышский поэт, писатель, политик и общественный деятель покровительствовал белорусам в Латвии в 1920-гг. В статье приведены воспоминания белорусов, писателей-современников, которые лично были знакомы с Райнисом – Юрия Гаврука (1905–1979), Кондрата Крапивы (1896–1991), Язэпа Пушчи (1902–1964), Язэпа Дыла

(1880–1973) и др., а также упоминаются его знакомства со многими известными белорусскими литераторами. Тематически отдельная часть публикации посвящена изданиям произведений Райниса на белорусском языке после его смерти, празднованию юбилеев писателя в Беларуси и постановкам его пьес на белорусских подмостках. В завершении статьи М. Абола писала о любви и искреннем уважении белорусских писателей и читателей к Райнису. «Течение времени не уменьшило любовь белорусского народа к Райнису» – подытоживала автор статьи [16].

В своей книге «Янис Судрабкалнс: Эссе» (лат. “Jānis Sudrabkalns: Arceres”) М. Абола писала: «Я. Судрабкалнс Беларусь и её народ впервые познал далёкой осенью 1915 года, когда ему пришлось пересекать территорию Беларуси. Добросердечность белорусов глубоко тронула юного Я. Судрабкалнса и воспоминания о Беларуси в дни Первой мировой войны он пронёс сквозь всю свою жизнь, вновь и вновь к ним возвращаясь. К этим воспоминаниям 1915 года Я. Судрабкалнс возвращался ещё и на самом склоне лет – в 1974 году, при написании предисловия к антологии белорусской поэзии «Хлеб-соль». Первый белорусский писатель, с произведениями которого Я. Судрабкалнс познакомился более подробно, был Я. Купала. Поэзию Я. Купалы Я. Судрабкалнс называл песней белорусского жаворонка и посвятил ему стихотворение, рисуя образ поэта таким, каким он жил в его воображении. Я. Судрабкалнс в составе делегации участников Декады латышской литературы и искусства в 1959 году посетил Беларусь и осмотрел Полоцк, Витебск и Минск. Очень много эта поездка дала для латышской литературы и дружбы народов. Через год белорусские писатели в свою очередь гостили на латышской земле и состоялась Декада белорусской литературы и искусства. В связи с этим Я. Судрабкалнс посвятил белорусским писателям стихотворение «Под солнцем дружбы». В 1974 году Р. Бородулин перевёл это стихотворение на белорусский язык. С течением лет у Я. Судрабкалнса возникла крепкая дружба с белорусскими поэтами. Он переписывался с Э. Огнецвет, Р. Бородулиным, П. Бровкой, С. Шушкевичем и Максимом Танком» [17].

Статья «Сердечная щедрость и богатство таланта» (лат. “Sirds dāsnums un talanta bagātība”) посвящена обзору сборника поэзии Петруса Бровки «Добро» (лат. “Labestība”), который составили В. Короткевич и латышский прозаик и публицист Ероним Стулпанс (1931–1981) [18]. М. Абола рассказывала о связях белорусского литератора с латышами и Латвией. П. Бровка в письме к Аболе, отрывки из которого она приводит в обзоре, писал: «Я полюбил латышский рабочий народ, потому что у них открытый и справедливый характер, они

готовы помочь товарищу в беде, т.е. хорошо работать, а в минуты отдыха хорошо веселиться» [18]. Автор обзора рассматривала характерные особенности поэтических произведений П. Бровки: народность, фольклорные мотивы и ритмика, доброта, богатое содержание, чёткость формы, мягкий лиризм и легкий юмор, а временами и острая сатира. М. Абола подчёркивала лёгкость языка и формы стихотворений белорусского поэта, что существенно расширяло их аудиторию.

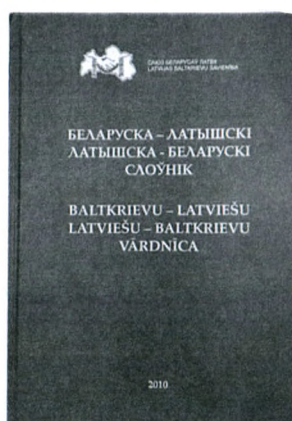
В публикации «Сборник Янки Купалы» (лат. “Jankas Kupalas izlase”) М. Абола обращала своё внимание на сборник стихотворений и поэм Янки Купалы на латышском языке, который в юбилейный год был издан в Риге [19]. В сборник вошли 65 стихотворений, большинство из которых было написано в досоветское время, и 4 поэмы. Основную часть произведений перевели Юлиис Ванагс (1903–1986) и Андрис Вейянс (1927–2005). Автор статьи указывала на значимость этого сборника, т.к. поэзия Я. Купалы тяжело переводима и до выхода этой книги «мы могли время от времени прочесть одно-второе переведённое стихотворение Янки Купалы в периодике, но шире его творчество нам на латышском языке было до сих пор недоступно» [19]. М. Абола, обращаясь к биографии белорусского писателя, рассматривала структуру сборника, оценивала качество перевода, отмечая, что он проведён «успешно и очень успешно», хотя встречались и некоторые неточности и вольности. Также ею был дан краткий комментарий смыслового содержания самих стихотворений и поэм. В заключении статьи М. Абола писала: «Но ясно одно – книга «Я. Купала. Стихи и поэмы» – важное событие в нашей литературной жизни. Я. Купала станет ближе нашему народу. И мы намного лучше поймем судьбу белорусского народа. Более того мы отдали долг нашим соседям-друзьям, которые поэзию Райниса на белорусском языке издали уже в 1959 году» [19].

Ещё одна статья М. Аболы была приурочена к 100-летию юбилею Я. Купалы в 1982 г. В публикации с говорящим названием «Ведомый солнцем» (лат. “Saulvedis”), автор рассматривала феномен белорусского песняра [20]. М. Абола писала: «Это воистину праздник для всего народа, настолько Я. Купала сросся с белорусской историей, традициями и обычаями, мыслями и стремлениями, битвами и победами, уже в самом начале творческой деятельности став символом национального возрождения для белорусов». Она приводила факты из истории Беларуси и биографии Я. Купалы, чтобы показать, насколько большое значение было у творчества писателя в возрождении белорусского языка и культуры. Статья была иллюстрирована портретом поэта и фрагментами из трёх стихотворений – “Zemnieks” (бел. «Мужык»), “No grūtdieņu

dziesmām” (бел. «З песень бедака») и “Jūs sakāt...” (бел. «Вы кажаце...»), которые на латышский язык перевёл Ю. Ванэгс. Подытоживая статью, М. Абола отмечала: «Жизнь Я. Купалы рано оборвалась в 1942 году. Но белорусский народ отплатил за подвиг его жизни бессмертием. Многие его стихотворения фольклоризовались. Поэзия Я. Купалы живёт и будет жить в народе из поколения в поколение» [20].



Слева – Мирдза Абола, 1985 г.
Справа – Владимир Короткевич, Янис Судрабалнс и Виктор Ливземник



Обложки книг, над которыми работала Мирдза Абола

Статью «Он любил Латвию» (лат. “Viņš mīlēja Latviju”) М. Абола посвятила белорусскому писателю Владимиру Короткевичу к его 70-летнему юбилею, называя его одним з «самых значимых и любимых

белорусских писателей» [21]. М. Абола в публикации рассматривала связь белорусского писателя с Латвией и его искреннюю любовь к этой балтийской стране. «Ни один другой зарубежный писатель не упоминал в своих трудах Латвию так много и сердечно» [21]. Статья была дополнена фотографией, на которой В. Короткевич стоит рядом с латышскими литераторами – Янисом Судрабкалнсом и Виктором Ливземниексом.

Книга о латышско-белорусских литературных связях «Эта дружба длиною в вечность» (лат. “Tā draudzība mūžības ilgumu zin”) была издана в соавторстве с историком Дзинтрой Вискной (1940–2006) в Риге в 1977 г. [22]. Сами авторы книгу называли «научно-популярной брошюрой». В издании представлено сопоставление исторического развития обеих стран и указано, как оно влияло на сближение латышей и белорусов в разные периоды времени, выявлены общие характеристики устного народного творчества, раскрыты аспекты развития латышско-белорусских литературных связей и то, как творчество белорусских литераторов влияло на произведения латышских писателей и наоборот. Книга изобиловала визуальным материалом – фотографии людей, которые были задействованы в сфере культуры и литературы, фотоснимки Минска и памятников в Беларуси, обложек книг белорусских авторов на латышском языке и латышских авторов на белорусском языке и др.

В 1976 г. в Риге был издан сборник рассказов В. Короткевича “Šozenija” (бел. «Чазенія») [23], в который вошли рассказы «Сіняя-сіняя» и «Блакiт i золата дня», новелла «Кнiганошы», посвященный Латвии очерк «Казкi Янтарнай краiны» и длинный рассказ «Чазенiя». М. Абола выступила здесь в роли переводчика с белорусского языка и автора обширного послесловия, в котором представила читателю биографию Короткевича в культурно-историческом контексте, описала его любовь к родине и к природе Беларуси, упомянула писателей, которые вдохновили его на литературную деятельность, рассмотрела основные темы и стилистические особенности произведений белорусского автора и рассказала про его связь с Латвией. «Писатель много раз гостил в Латвии, полюбил её землю и народ и пишет о своих впечатлениях, чередуя литературные сказки и реалистические, но поэтические олицетворения. Это своего рода гимн обыкновенной, рутинной жизни, обычным людям, которых автор встречал на своем пути» [23].

М. Абола вместе с Сергеем Понизником стала соавторницей и комментатором антологии латышской поэзии на белорусском языке «Латышская советская поэзия: Антология» (бел. «Латышская савецкая

паэзія: Анталогія») в двух томах, которые были изданы в Минске в 1984 г. [24]. Редактором антологии и одним из переводчиков выступил Рыгор Бородулин. В издание вошли переводы стихов таких латышских литераторов как Янис Судрабкалнс, Янис Гротс, Мирдза Кемпе, Андрейс Баладзис, Петерис Силс, Валдис Лукс, Александрс Чакс, Павилс Вилипс, Мирдза Бендрупе, Мейнхардс Рудзитис, Юлий Ванагс, Арвидс Григулис, Янис Силазарс, Фрицис Рокпелнис, Анаталс Имерманис, Зиедонис Пурвс, Бруно Саулитис, Лайманис Пелманис, Монта Крома, Андрис Веянс, Валя Брутане, Валдис Руя, Алвредс Крауклис, Язепс Османис, Визма Бельшевица, Харийс Хейслерс, Арвидс Скалбе, Олга Лисовска, Кнутс Скуиниекс, Эранимс Стулпанс, Оярс Вацietис, Янис Плотниекс, Скайдрите Калдуpe, Викторс Ливземниекс, Аусма Пормале, Лия Бридака, Лайманис Вацземниекс, Дайна Авотиня, Имантс Ласманис, Имантс Зиедонис, Имантс Аузиньш, Ария Элксне, Эгилс Плаудис, Янис Сирмбардис, Олаф Гутманис, Милда Лосберга, Витаутс Людэнс, Марис Чаклайс, Янис Петерс, Айварс Нейбартс, Петерис Юрциньш, Нора Кална, Велга Крыле, Лайма Ливена, Улдыс Берзиньш, Велта Калтыня, Петерис Зирнитис, Илзе Бинде, Элза Судмале, Леонс Бриедис, Армандс Мелнакснис, Янис Рокпелнис, Августс Штраус, Эйженс Веверис, Янис Балтвилкс и Мара Залите.

В 1993 г. М. Абола стала составителем и автором предисловия и комментариев к сборнику стихотворений «Ян Райнис. Выбранае», который был издан в Минске [25]. В объёмном предисловии, которое М. Абола озаглавила «У садружнасці з беларусамі», представлена подробная биография латышского литератора в контексте исторических событий, его знакомство и интерес к белорусской литературе и устному народному творчеству, связи Райниса с белорусами и белорусской литературой. Также М. Абола уделила большое внимание описанию вклада Райниса в улучшение тяжёлого экономического положения местных белорусов, в открытие Даугавпилсской белорусской гимназии и в развитие латышско-белорусских культурных связей. В конце книги представлена речь Райниса в Сейме Латвии, которая была посвящена белорусскому вопросу, его статья в газете «Социалдемократ» за 9 марта 1924 г., в которой он приглашал латышей посетить спектакль «Павлинка» (бел. «Паўлінка»), и речь Райниса на открытии научной конференции, посвящённой реформе белорусского правописания и азбуки, которая прошла 14–21 сентября 1926 г. в Минске. Также в сборнике представлены комментарии М. Аболы к произведениям, вошед-

шим в издание. Следует отметить, что вопреки лаконичности комментариев литературоведа, они передают основные факты из истории создания и сюжетные особенности произведения.

Несомненно, трудом всей «белорусской» жизни М. Аболы стал авторский «Белорусско-латышский и латышско-белорусский словарь», который был издан только в 2010 г. [26]. Словарь, который содержит около 40 000 слов, составлен на базе рукописных материалов Мирдзы Аболы, а его подготовка к печати и редакция проводилась в Институте языка и литературы имени Якуба Коласа и Янки Купалы Национальной академии наук Беларуси. Спецификой этого словаря стало то, что, по убеждениям М. Аболы, в нём «первым делом необходимо отобразить специфическую белорусскую лексику [...], а слова, которые схожи или одинаковы с русским языком, не давать по той причине, что латыши (в то время, когда началась работа над издательством словаря) понимали русский язык и поэтому могли понять и белорусские слова» [27]. В предисловии к словарю указано, что позднее автор отошла от этой установки, и редактор Иван Лучиц-Федорец (1938–2016) пополнил содержание широко употребляемыми словами и фразеологизмами. Работа над словарём длилась 20 лет – начиная с 1990-х гг. и до смерти М. Аболы в 2007 г.

М. Абола выучила белорусский язык и мечтала составить словарь, которого в латышской и белорусской лексикографии никогда не было [27]. В неопубликованном интервью она рассказывала о своём желании, чтобы таким словарём могли пользоваться люди, которые хотели бы выучить оба языка – латышский и белорусский. В процессе работы она использовала две пишущие машинки: одну с белорусскими клавишами, вторую – с латышскими. Было сложно, так как сначала лист надо было напечатать на одном языке и только потом на другой машинке – на втором. Рукопись словаря состояла из папок по буквам, в которые в алфавитном порядке были сложены словарные статьи [28]. Долгое время невозможно было издать словарь, пока Союз белорусов Латвии, понимая значимость труда М. Аболы, не выкупил манускрипт у сына этого великого лингвиста – Юриса Аболса. Таким образом, несмотря на некоторые погрешности и не всегда выдержанный консеквентный подход к стилистическим и грамматическим пометкам, это первый изданный белорусско-латышско-белорусский словарь.

Использованные источники:

1. Ābola, M. Latvijas PSR Tautas dzejnieka J. Sudrabkalna dzīve un daiļrade padomju laikā (1940–1955): kandidāta disertācija / M. Ābola ; Latvijas PSR Zinātņu akadēmijas Valodas un literatūras institūts. – R., 1956. – 476 lp.

2. RTMM. M.Ābolas f., 723672: 723673.

3. Беларуская энцыклапедыя : У 18 т. / Рэдкал.: Г.П. Пашкоў і інш. – Мінск : БелЭн, 1996–2003. – Т. 1 : А – Аршын. – Мінск, 1996.
4. Tabūns, B. Ābola Mirdza. Latviešu rakstniecība biogrāfijās / B. Tabūns. – Rīga : Zinātne, 2003. – 11.lpp.
5. Gudriķe, V. Personālijas: Mirdza Ābola / B. Gudriķe // Letonica. – 2004. – № 10. – 161.–162. lpp.
6. Ramane, A. Baltkrievu valodas zinātāja no Svitenes / A. Ramane. – Rundāles Novada Ziņas. – 2017. – № 6. – 14. lpp.
7. Hausmanis, V. Lielā darba klusā darītāja: literatūrzinātnieces M. Ābolas (1923–2007) piemiņai / V. Hausmanis // Karogs. – 2007. – № 4. – 202.–204.lpp.
8. Панізінік, С. Сабрыс – надзейны сусед: Мирдзе Аболе – 65 / С. Панізінік // Літаратура і мастаца. – 1988. – 11 сак. – С. 16.
9. Панізінік, С. Свячэнне Яблын: Мирдзе Аболе – 75 / С. Панізінік // Прамень. – 1998. – №1–2. – С. 7.
10. Кліменка, В. «Крынічны струмень» / В. Кліменка // Прамень. – 1998. – № 1–2. – С. 7.
11. Патар, С. Беларуская Мирдза / С. Патар // Літаратура і мастаца. – 1993. – 11 сак. – С. 15.
12. Дайны: латышскія народныя песні. – Мінск : Мастацкая літаратура, 1987. – С. 173.
13. Ābola, M., Baltkrievija – mana sirdsapziņa un dziesma / M. Ābola // Karogs. – 1968. – № 1. – 157.–160. lpp.
14. Ābola, M. Jāņa Sudrabkalna dzeja baltkrievu valodā / M. Ābola // Karogs. – 1970. – № 2. – 158.–159. lpp.
15. Ābola, M. Draugus aicinām mēs savā laimes ciemā / M. Ābola // Karogs. – 1972. – № 4. – 146.–150. lpp.
16. Ābola, M. Rainis un baltkrievi / M. Ābola // Raiņa gadagrāmata 1975. – Rīga : Liesma, 1975, – 102.–158.lpp.
17. Ābola, M. Draudzībā ar baltkrieviem / M. Ābola // Jānis Sudrabkalns: Apceres. – Rīga : Liesma, 1977. – 196.–220. lpp.
18. Ābola, M. Sirds dāsnums un talanta bagātība / M. Ābola // Jaunās grāmatas. – 1979. – № 1. – 17.–18. lpp.
19. Ābola, M. Jankas Kupālas izlase / M. Ābola // Karogs. – 1982. – № 7. – 159.–162. lpp.
20. Ābola, M. Saulvedis / M. Ābola // Zvaigzne. – 1982. – № 14. – 10. lpp.
21. Ābola, M. Viņš mīlēja Latviju / M. Ābola // Literatūra un Māksla Latvijā. – 2000. – № 48. – 3.lpp.
22. Ābola, M. Tā draudzība mūžības ilgumu zina // M. Ābola, Dz. Vīksna. – Rīga : Zinātne, 1977.
23. Karatkevičs, V. Čozenija / V. Karatkevičs. – Rīga : Liesma, 1976.
24. Латышская савецкая паэзія : анталогія ў 2 т. / укл., пер. М. Абала, С. Панізінік. – Мінск : Мастацкая літаратура, 1984.
25. Райніс, Ян. Выбранае / Ян Райніс. – Мінск : Мастацкая літаратура, 1993.
26. Беларуско-латышский, Латышско-белорусский словарь. – Рига, 2010.
27. Gabranova, J. Baltkrievu un latviešu valodas kontakti 20.gadsimta pirmajā pusē un mūsdienās / J. Gabranova // Promocijas darbs filoloģijas doktora grāda iegūšanai valodniecības zinātņu nozares salīdzināmās un sastatāmās valodniecības apakšnozarē. – Liepāja, 2016. – 83.–86.lpp.

СОДЕРЖАНИЕ

Tempus rota.....	3
Философия и культура	
<i>Сайганова В., Барсук И.</i> К проблеме этнокультурного пространства Беларуси и Латвии	7
История	
<i>Герберг А.</i> Рождение Динабург-Витебской железной дороги.....	12
<i>Тугай Ул., Папоўская Т.</i> Уклад латышоў Беларусі і Заходняй вобласці ў эканамічнае развіццё рэгіёна іх пасялення (1917–1930 гг.).....	21
<i>Королёв М.</i> Школа-передвижка как форма политпросветработы с сельскими латышами в БССР в 1920-е гг.....	28
<i>Шишанов В.</i> Отражение деятельности и творчества И. Фридендера в рижской газете «Сегодня».....	37
<i>Карпекін К.</i> Ад выбараў да рэпрэсій: прававое становішча латышоў Куляціна і Матушова ў 1920-я – пачатку 1930-х гг.....	46
<i>Бувевич Т.</i> Жизнь латышской колонии в 1926 г. глазами партийного инструктора (на примере Высочанского района Витебского округа).....	54
<i>Яковлев А.</i> Связи жителей Браสลавского повета Польши и приграничных районов Латвии в 1920–30-е гг.....	68
<i>Шидловская О.</i> Николай Талерко – белорусский самородок Латгалии.....	72
<i>Ціхаміраў А.</i> Дэкада беларускай літаратуры і мастацтва ў Латвіі 1960 года на старонках “Звяды” і “Советской Латвии”.....	77
Архивы и воспоминания	
“Беларускі дзень”: Да 10-годдзя абвяшчэння БНР.....	87
<i>Гуляева Я.</i> Ля вытокаў беларускага таварыства “Уздым”.....	89
Этнография и лингвистика	
<i>Коцере В., Элтермане Л.</i> Вклад Мирдзы Аболы (1923–2007) в расширение латышско-белорусских литературных связей.....	94
Взаимодействие на современном этапе	
О латышах на белорусских землях: книжные издания – 2017.....	105
Информация для авторов.....	107
Сведения об авторах.....	108